



Дмитрий Бортнянский

Концерт № 24: Возведох очи мои в горы

Dmitry Bortniansky
(1751–1825)

Kontsert No. 24 Vozvedóh óchi moyí v ghórü

Vozvédóh óchi moyí v ghórü,
otnūdu zhe priídet pómoshch moyá.
Pómoshch moyá ot Ghóspoda,
sotvórshagho nébo i zémlü.

Ñe dazhđ vo smřaténiye noghí tvojeyá
ñizhé vozdrémlet hrañíay tīa.
Še ñe vozdrémlet, ñizhé úsnet hrañíay Izráilia.
Ghospód solrañít tīa,
Ghospód pokrót tvoj na rúku ðesnúyu tvojú.
Vo dñi sólntse ne ozhzhét òebé, ñizhé luná nôshchiyu.

Ghospód solrañít tīa ot všíakagho zla;
sohrañít dúshu tvojú Ghospód;
Ghospód sohrañít vhozhdéniye tvojé
i ishozhdéniye tvojé, ot níne i do věka.

—Псалом 120-й

Concerto No. 24 I Lift Up My Eyes to the Mountains

I lift up my eyes to the mountains,
from where my help comes.
My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

Let not your foot be moved,
nor let Him Who keeps you slumber.
Behold, he Who keeps Israel will neither slumber nor sleep.
The Lord will keep you,
the Lord is your shelter at your right hand.
The sun will not burn you by day, nor the moon by night.

May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.
the Lord will keep your coming in
and going out from now and for ever.

—Psalm 120 [121]

Медленно. [Adagio.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Musical Score Details:
Key: C major
Tempo: Adagio
Instrumentation: Soprano, Alto, Tenor, Bass, Piano (rehearsal only)
Text: Russian lyrics in italics, with corresponding English translation below the notes.
Pianist's role: Provides harmonic support, indicated by 'Solo' and dynamic markings like *p*.

4

rí, ot - ñíú - du zhe pri - í - ðet ró - moshch mo - yá, ot - ñíú - du zhe pri -
ры, от - ню - ду же при - и - дет по - мощь мо - я, от - ню - ду же при -

rí, ot - ñíú - du zhe pri - í - ðet ró - moshch mo - yá, ot - ñíú - du zhe pri -
ры, от - ню - ду же при - и - дет по - мощь мо - я, от - ню - ду же при -

rí, ot - ñíú - du zhe pri - í - ðet ró - moshch mo - yá, ot -
ры, от - ню - ду же при - и - дет по - мощь мо - я, от -

7

í - ðet ró - moshch mo - yá,
и - дет по - мощь мо - я,

í - ðet ró - moshch mo - yá, Voz - ve - dóh
и - дет по - мощь мо - я, Воз - ве - дох

Solo *p*

Voz - ve - dóh
Воз - ве - дох

ñíú - du zhe pri - í - ðet ró - moshch mo - yá, ró - moshch mo - yá, Voz - ve - dóh
ню - ду же при - и - дет по - мощь мо - я, по - мощь мо - я; Воз - ве - дох

p

10

10

Tutti *p*

yá. Ró - moshch mo - yá от Ghós - po - da, so - tvór - sha - gho ñé - bo i.
я. По - мощь мо - я от Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и.

Tutti *p*

yá. Ró - moshch mo - yá от Ghós - po - da, so - tvór - sha - gho ñé - bo i.
я. По - мощь мо - я от Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и.

Tutti *p*

Tutti *p*

15

žém - líu, pó-moshch mo - yá
зем - лю, по - мошь мо - я

от Ghós - po - da, so - tvór - sha - gho ñé - bo i
от Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

žém - líu,
зем - лю,

žém - líu,
зем - лю,

15

p *mf* > *p* > *p* > *p* >

žém - líu; pó - moshch mo - yá от Ghós - po - da, pó - moshch mo - yá от
зем - лю; по - мошь мо - я от Гос - по - да, по - мошь мо - я от

p > *mf* > *p* > *p* > *p* >

žém - líu; pó - moshch mo - yá от Ghós - po - da, pó - moshch mo - yá от
зем - лю; по - мошь мо - я от Гос - по - да, по - мошь мо - я от

mf > *p* > *p* > *p* > *p* >

pó - moshch mo - yá от Ghós - po - da, pó - moshch mo - yá от
по - мошь мо - я от Гос - по - да, по - мошь мо - я от

mf > *p* > *p* > *p* > *p* >

pó - moshch mo - yá от Ghós - po - da, pó - moshch mo - yá от
по - мошь мо - я от Гос - по - да, по - мошь мо - я от

17

p > *mf* > *p* > *p* > *p* >

19

Ghós - po - da, so - tvór - sha-gho ñé - bo i žém -
Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем -

Ghós - po - da, so - tvór - sha-gho ñé - bo i žém -
Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем -

Ghós - po - da, so - tvór - sha-gho ñé - bo i žém -
Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем -

19

f

21

f

Íñu.
лю.

f

Íñu.
лю.

f

Íñu.
лю.

21

f

Íñu.
лю.

Покойно. [Andante moderato.]

Soli *p*

Ñe dazhd̄ vo sñia - té - ñi - ue no - ghí tvo - ye - yá, ñi - zhé voz -
Не даждь во смя - те - ни-е но - ги тво - е - я, ни - же воз -

s

Solo *p*

ñi - zhé voz -
ни - же воз -

Andante moderato.

Solo *p*

p

29 Solo *p*

Še ñe voz - dřém - īet,
Ce не воз - дрем - лет,
dřém - īet hra - ñiāy - ūtia.
дрем - лет хра - няй - тя.

Solo *p*

Še ñe voz - dřém - īet,
Ce не воз - дрем - лет,
dřém - īet hra - ñiāy - ūtia.
дрем - лет хра - няй - тя.

s

29

34

ñí - zhé ú - sñet
ни - же у - снет

ñí - zhé ú - sñet
ни - же у - снет

Soli *p*

Se ñe voz - dřém - ĺet,
Ce не воз - дрем - лет,

ñí - zhé
ни - же

Solo *p*

Se ñe voz - dřém - ĺet,
Ce не воз - дрем - лет,

ñí - zhé
ни - же

34

39

hra - ñíáy I - zrá - i -
хра - няй И - зра - и -

hra - ñíáy I - zrá - i -
хра - няй И - зра - и -

Solo

ú - sñet hra - ñíáy I - zrá - i -
у - снет хра - няй И - зра - и -

ú - sñet hra - ñíáy I - zrá - i -
у - снет хра - няй И - зра - и -

39

44

Íia.
ля.

Soli

Íia. Ghos - pód so - hra - ñít ñía, Ghos - pód po - króv tvoу na
ля. Гос - подъ со - хра - нит тя, Гос - подъ по - кров твой на

Íia.
ля.

Íia. Ghos - pód so - hra - ñít ñía, Ghos - pód po - króv tvoу na
ля. Гос - подъ со - хра - нит тя, Гос - подъ по - кров твой на

44

Vo dñí sóln - tse ñe ozh -
Bo дни солн - це не ож -

rú - ku ðes - nú - yu tvo - yú. Vo dñí sóln - tse ñe ozh -
py - ку дес - ну - ю тво - ю. Bo дни солн - це не ож -

rú - ku ðes - nú - yu tvo - yú. Vo dñí sóln - tse
py - ку дес - ну - ю тво - ю. Bo дни солн - це

49

54

zhét - te - bé,
жет - те - бе,

zhét - te - bé,
жет - те - бе,
ñí - zhé lu - ná nó - shchi - yu, ñi -
ни - же лу - на но - щи - ю,

ñe ozh - zhét te - bé,
не ож - жет те - бе,
ñí - zhé lu - ná nó - shchi - yu, ñi -
ни - же лу - на но - щи - ю,

54

ñe ozh - zhét te - bé,
не ож - жет те - бе,
ñí - zhé lu - ná nó - shchi - yu, ñi -
ни - же лу - на но - щи - ю,

58

zhé lu - ná nó - shchi - yu.

Ghos - róð so - hra -
Гос - подъ со - хра -
Solo

Ghos - róð so - hra -
Гос - подъ со - хра -

zhé lu - ná nó - shchi - yu.

zhé lu - ná nó - shchi - yu.

58

zhé lu - ná nó - shchi - yu.

63

ñít tía ot všiá - ka - gho zla,
Гhos - pód so - hra - - ñít tía ot
Гhos - pód so - hra - - ñít tía ot
Гhos - pód so - hra - - ñít tía ot

Tutti *p*

Tutti *p*

Tutti *p*

Ghos - pód so - hra - - ñít tía ot všiá -
Гос - подь со - хра - - нит тя от вся -

Tutti *p*

Tutti *p*

68

Tutti *f*

Ghos - pód so - hra - - ñít tía ot všiá - ka - gho
Гос - подь со - хра - - нит тя от вся - ка - го

f

všiá - ka - gho zla, Ghos - pód so - hra - - ñít ot všiá - ka - gho
вся - ка - го зла, Гос - подь со - хра - - нит от вся - ка - го

f

všiá - ka - gho zla, Ghos - pód so - hra - - ñít ot všiá - ka - gho
вся - ка - го зла, Гос - подь со - хра - - нит от вся - ка - го

f

všiá - ka - gho zla, ot všiá - - - - ka - gho
вся - ка - го зла, от вся - - - - ка - го

f

všiá - ka - gho zla, ot všiá - - - - ka - gho
вся - ка - го зла, от вся - - - - ка - го

72

zla,
зла,

от вšiā - - - - -
от вся - - - - -
ка - го
ка - го

zla, ot všiā - - - - -
зла, от вся - - - - -
ка - го вся - - - - -
ка - го
ка - го

všiā - - - - - ka - gho zla, ot všiā - - - - - ka - gho zla,
вся - - - - - ка - го зла, от вся - - - - - ка - го зла,
вся - - - - - ка - го зла, от вся - - - - - ка - го зла,

zla, so - hra - ñít tía
зла, со - хра - нит тя
zla, so - hra - ñít
зла, со - хра - нит

72

zla,
зла,

so - hra - ñít dú - shu tvo -
со - хра - нит ду - шу тво -

zla,
зла,

Solo

so - hra - ñít dú - shu dú - shu tvo -
со - хра - нит ду - шу, ду - шу тво -

Solo

zla, so - hra - ñít dú - - - - - shu tvo -
зла, со - хра - нит ду - - - - - шу тво -

76

Solo

zla, so - hra - ñít
зла, со - хра - нит

80

у́ю Ghos - ро́д,
ю Гос - подъ,

so - hra - ñít
ко - хпа - нит

Solo

у́ю Ghos - ро́д,
ю Гос - подъ,

so - hra - ñít
ко - хпа - нит

у́ю Ghos - ро́д,
ю Гос - подъ,

so - hra - ñít
ко - хпа - нит

80

všiá - ka - gho zla,
всíа - ка - го зла,

so - hra - ñít
ко - хпа - нит

Tutti *f*

všiá - ka - gho zla,
всíа - ка - го зла,

so - hra - ñít
ко - хпа - нит

Tutti *f*

všiá - ka - gho zla,
всíа - ка - го зла,

so - hra - ñít
ко - хпа - нит

Tutti *f*

všiá - ka - gho zla,
всíа - ка - го зла,

so - hra - ñít
ко - хпа - нит

Tutti *f*

84

f

88

všiā - - - - - ka - gho zla,
всѧ - - - - - ка - го зла,

všiā - - - - - ka - gho zla, so - hra -
всѧ - - - - - ка - го зла, со - хра -

všiā - - - - - ka - gho zla, so - hra -
всѧ - - - - - ка - го зла, со - хра -

všiā - - - - - ka - gho zla, so - hra -
всѧ - - - - - ка - го зла, со - хра -

88

so - hra - ñít dú - shu tvo - yú,
ко - хра - нит ду - шу тво - ю,

ñít dú - shu tvo - yú dú - shu tvo - yú so - hra -
нит ду - шу тво - ю ду - шу тво - ю со - хра -

ñít dú - shu tvo - yú, dú - shu tvo - yú, so - hra -
нит ду - шу тво - ю, ду - шу тво - ю со - хра -

so - hra - ñít dú - - - shu tvo -
ко - хра - нит ду - - - шу тво -

91

p

95

so - hra - ñít ot všiā - ka - gho zla;
co - xpa - нит от вся - ка - го зла;

ñít ot všiā - ka - gho zla, ot všiā - ka - gho zla;
нит от вся - ка - го зла, от вся - ка - го зла;

ñít ot všiā - ka - gho zla, ot všiā - ka - gho zla;
нит от вся - ка - го зла, от вся - ка - го зла;

yú, ot všiā - - - - ka - gho zla;
ю, от вся - - - - ка - го зла;

Оживленно и величественно. [Allegro maestoso.]

Ghos - -
Гос - -

f

Ghos - pód so - hra - ñít vhozh - - dé - ñí - ye tvo - yé, vhozh - - dé - ñí - ye tvo - yé,
Гос - подъ со - хра - нит вхож - - де - ни - е тво - е, вхож - - де - ни - е тво - е,

f

Ghos - pód so - hra - ñít vhozh - - dé - ñí - ye tvo - yé, vhozh - dé -
Гос - подъ со - хра - нит вхож - - де - ни - е тво - е, вхож - де -

f

Ghos - pód so - hra -
Гос - подъ со - хра -

Allegro maestoso.

f f

102

póð so - hra - ñít vhozh - dé - ñí - ye tvo - yé, vhozh - dé - ñí - ye tvo -
подъ со - хра - нит вхож - де - ни - е тво - е, вхож - де - ни - е тво -

Ghos - póð so - hra - ñít vhozh - dé - ñí - ye tvo - yé, vhozh - dé - ñí - ye tvo -
Гос - подъ со - хра - нит вхож - де - ни - е тво - е, вхож - де - ни - е тво -

ñít vhozh - dé - ñí - ye tvo - yé, vhozh - dé - ñí - ye tvo -
нит вхож - де - ни - е тво - е, вхож - де - ни - е тво -

105

yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo - yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo -
е, и ис - хож - де - ни - е тво - е, и ис - хож - де - ни - е тво -

yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo - yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo -
е, и ис - хож - де - ни - е тво - е, и ис - хож - де - ни - е тво -

yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo -
е, и ис - хож - де - ни - е тво -

yé,

105

107

yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo -
e, и ис - хож - де - ни - е тво -

yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo - yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo -
e, и ис - хож - де - ни - е тво - e, и ис - хож - де - ни - е тво -

yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo - yé, i is - hozh - dé - ñí - ye tvo -
e, и ис - хож - де - ни - е тво - e, и ис - хож - де - ни - е тво -

i is - hozh - dé - ñí - ye tvo - yé,
и ис - хож - де - ни - е тво - e,

109

yé, от ní - ñe i do ñé - ka, от ní - ñe i do ñé -
e, от ны - не и до ве - ка, от ны - не и до ве -

f

yé, от ní - ñe i do ñé - - - -
e, от ны - не и до ве - - - -

f

yé, от ní - ñe i do ñé - ka, от ní - ñe i do ñé -
e, от ны - не и до ве - ка, от ны - не и до ве -

f

от ní - ñe i do ñé - - - -
от ны - не и до ве - - - -

109

112

Tutti **f**

ka,
ка,

ka, i is - hozh - ðé - ñí - ye tvo - yé, от нí - ñе и do вé -
ка, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве -

Solo **p**

ka, i is - hozh - ðé - ñí - ye tvo - yé, от нí - ñе и do вé -
ка, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве -

Solo **p**

ka, i is - hozh - ðé - ñí - ye tvo - yé,
ка, и ис - хож - де - ни - е тво - е

Tutti **f**

112

Solo **p**

Tutti **f**

115

Tutti **f**

ka,
ка,

ka, i is - hozh - ðé - ñí - ye tvo - yé, от нí - ñе и do вé - ka,
ка, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве - ка,

Solo **p**

Tutti **f**

ka, i is - hozh - ðé - ñí - ye tvo - yé, от нí - ñе и do вé - ka,
ка, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве - ка,

Solo **p**

Tutti **f**

ka, i is - hozh - ðé - ñí - ye tvo - yé, от нí - ñе и do вé - ka,
ка, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве - ка,

Tutti **f**

i is - hozh - ðé - ñí - ye tvo - yé, Ghos - róð so - hra - ñít vhozh -
и ис - хож - де - ни - е тво - е Гос - подь со - хра - нит вхож -

115

Solo **p**

Tutti **f**

118

p

Ghos - pód so - hra - ñít vhozh - - ðé - ñi - ye, vhozh -
Гос - подъ со - хра - нит вхож - - де - ни - е, вхож -

p

Ghos - pód so - hra - ñít vhozh - - ðé - ñi - ye, vhozh - ðé -
Гос - подъ со - хра - нит вхож - - де - ни - е, вхож - де -

p

Ghos - pód so - hra - ñít vhozh - - ðé - ñi - ye, vhozh - ðé -
Гос - подъ со - хра - нит вхож - - де - ни - е, вхож - де -

p

ðé - ñi - ye tvo - yé,
де - ни - е тво - е,

118

p

p

ðé - ñi - ye tvo - yé,
де - ни - е тво - е,

121

f

ðé - ñi - ye tvo - yé, Ghos - pód so - hra - ñít vhozh - -
де - ни - е тво - е, Гос - подъ со - хра - нит вхож - -

f

- ñi - ye tvo - yé, Ghos - pód so - hra - - ñít vhozh - - ðé - ñi - ye, vhozh -
- ни - е тво - е, Гос - подъ со - хра - - нит вхож - - де - ни - е, вхож -

f

- ñi - ye tvo - yé, Ghos - pód so - hra - - ñít vhozh - - ðé - ñi - ye, vhozh -
- ни - е тво - е, Гос - подъ со - хра - - нит вхож - - де - ни - е, вхож -

f

Ghos - pód so - hra - - ñít vhozh - - ðé - - -
Гос - подъ со - хра - - нит вхож - - де - - -

121

f

f

124

Solo

đé - ñi - ye, vhozh - đé - ñi - ye tvo - yé, i is - hozh - đé - ñi - ye tvo - yé ot ní - ñe i do ñé -
де - ни - е, вхож - де - ни - е тво - е, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве -

Solo

đé - ñi - ye tvo - yé, i is - hozh - đé - ñi - ye tvo - yé ot ní - ñe i do ñé -
де - ни - е тво - е, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве -

Solo

đé - ñi - ye tvo - yé, i is - hozh - đé - ñi - ye tvo - yé ot ní - ñe i do ñé -
де - ни - е тво - е, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве -

Tutti **f**

Ghos -
Гос -

124

Solo

Tutti

127

Tutti **f**

ka,
ka, Ghos - ród so - hra - ñít vhozh -
ка, Гос - подъ со - хра - нит вхож -

Tutti **f**

ka, Ghos - ród so - hra - ñít vhozh - đé
ка, Гос - подъ со - хра - нит вхож - де ñi - ye tvo - yé, vhozh -
ни - е тво - е, вхож -

Tutti **f**

ka, Ghos - ród so - hra - ñít vhozh - đé - ñi - ye tvo - yé,
ка, Гос - подъ со - хра - нит вхож - де - ни - е тво - е,

vhozh - đé
вхож - де

127

f

130

ñé - ñi - ye, v_hozh - ñé - ñi - ye tvo - yé,
де - ни - е, вхож - де - ни - е тво - е,

ñé
де

ñi - ye tvo -
ни - е тво -

Ghos - pód so - hra - nít v_hozh - ñé - ñi - ye, v_hozh - ñé - ñi - ye tvo -
Гос - подъ со - хра - нит вхож - де - ни - е, вхож - де - ни - е тво -

ñi - ye tvo - yé, v_hozh - ñé
ни - е тво - е, вхож - де

ñi - ye tvo -
ни - е тво -

130

Solo

Tutti *f*

i is - hozh - ñé - ñi - ye tvo - yé ot ñí - ñe i do ñé - ka, ot ñí - ñe i do
и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве - ка, от ны - не и до

Solo

Tutti *f*

yé, i is - hozh - ñé - ñi - ye tvo - yé ot ñí - ñe i do ñé - ka, ot ñí - ñe i do
е, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве - ка, от ны - не и до

Solo

Tutti *f*

yé, i is - hozh - ñé - ñi - ye tvo - yé ot ñí - ñe i do ñé - ka, ot ñí - ñe i do ñé - ka,
е, и ис - хож - де - ни - е тво - е от ны - не и до ве - ка, от ны - не и до ве - ка,

Tutti *f*

yé,
е,

Solo

Tutti

f

133